



**HaBaWaBa**  
International Festival

**Passaporto  
del  
Campione**  
e codice etico

---

**Champion  
Passport**  
and ethical code



**WATERPOLO<sup>®</sup>**  
DEVELOPMENT

VISTI - VISAS - VISA



Copyright © 2011 Waterpolo Development

Tutti i diritti riservati. La riproduzione totale o parziale, in qualunque forma, su qualsiasi supporto e con qualunque mezzo è proibita.

HabaWaba e Golden Mama sono marchi registrati di Waterpolo Development.



**Con il Patrocinio di:  
Under the Patronage of:**



**CONI**



**Supported by:**



**Sponsored by:**





Passaporto  
del Campione  
e Codice Etico

Champion  
Passport  
and Ethical Code

Name: .....

Surname: .....

Nation: .....

Team: .....





Sport je igra koja služi usvajanju životnih vrijednosti i usklađenom razvoju tijela i duha.

Festival "Habawaba" promiče istinske i duboke vrijednosti sporta: odanost, nenasilje, prijateljski izazov i otklon od bilo kakvog oblika rasizma. .

### **SJETI SE, DAKLE, DA: (za djevojčice i dječake)**

1. Prvi pobjedu si već dobio sudjelujuću u ovoj manifestaciji i s tobom su pobijedili prijatelji iz cijelog svijeta koji su ovdje s tobom.
2. Ako si trebao izgubiti, doživio si iskustvo koje ti može pomoći u budućnosti da postaneš odan, pošten i odgovoran čovjek.
3. Natjecanja su prilike za učenje od onih koji su te pobijedili.
4. Prijatelj iz ekipe živi ista iskustva i suočava se s istim teškoćama koje treba prebroditi. Ako mu imaš nešto predložiti, učini to s mnogo skromnosti. Dakle maksimalna suradnja i pomoć da bi ih posljiye i sam mogao dobiti. .
5. Kapetan je prijatelj koji radi posao u tvom interesu: poštuju ga i surađuju.
6. Trener je roditelj specijaliziran za vaterpolu. Nije mama, nije tata, ali u vaterpolu kao da jest .
7. Svi mogu dati doprinos ekipi: ne prosvjeduj ako trebaš ustupiti svoje mjesto nekom drugome i ne čuvaj ljubomorno svoje stvari, nego ih posudi prijatelju, ako ih treba.
8. Poštuj druge sudionike natjecanja: to su osobe kao i ti.
9. Prihvati odluke sudaca, čak i ako ti se čine pogrešnima:

možda si ti pogriješio

10. Sudac je obično potreban. Ako želite, probajte igrati bez njega. Ako sve dobro prođe, može i tako. U suprotnom je potreban. Prije svega, treba ga smatrati dijelom igre, kao loptu i vrata. Nije protivnik. Kao što prihvaćate da je voda topla ili hladna, lopta nova ili stara i glatka, tako treba prihvatiti svaku odluku suca.. Kad je kazneni udarac opravdan? Kada ga sudac svira. Je li bilo isključenje? Da, ako ga je sudac svirao.

11. Protivnik ili protivnička ekipa su potrebni kao i sudac pa i potrebniji. Bez njih se ne igra, ne zabavlja, ne raste.

12. Roditelji mogu pogriješiti i ako se to dogodi imaj razumijevanja: njihova želja je pomoći svojoj djeci, da bi to učinili žrtvuju svoje vrijeme. .

13. Upoznaj prijatelje iz ekipe s roditeljima: oni su oni s kojima proživljavaš ovo prekrasno iskustvo.

14. Pozdravi i uvijek zahvali publici: bez gledatelja natjecanje je bez života.

15. Dobro dodavanje vrijedi kao i pogodak: ne budi egoist.

16. Vratar ima najveću odgovornost. Ako počinu pogrešku ne kori ga, nego ohrabri.

17. Poštuj sredinu u kojoj treniraš i igrač, strukture, službe i osoblje koje radi za tebe.

### **(za trenere i voditelje)**

1. Prvu pobjedu si već ostvario sudjelujući u ovoj manifestaciji i s tobom su pobijedili prijatelji iz čitavog svijeta koji su ovdje s tobom.

2. Pokušaj izdvojiti i vrednovati poseban doprinos koji svaki dječak može dati ekipi.

3. Sjeti se da vodiš dječake koji su u fazi razvoja: njihov

skladan duševni i tjelesni razvoj ovisi i o tebi: budi toga svjestan i odgovoran.

4. Pomozi dječacima nositi se s obvezama na turniru, a da im to ne postane teret.

5. Pomozi dječacima u otkrivanju vrijednosti protivnika..

6. Pomozi roditeljima da cijene svoje dijete zbog toga što jest, a ne zbog toga koliko vrijedi.

7. Ne pobijaj odluke sudaca, čak i kada mogu izgledati nepravedne: dječaci te gledaju.

8. Poštuj druge sudionike natjecanja: zamisli da si na njihovom mjestu.

9. Sjeti se da se tvoje riječi i djela smatraju primjerom: ne zahtijevaj nešto što ti prvi ne bi mogao dati.

10. Pozdravi i zahvali uvijek publici: bez gledatelja natjecanje je bez života.

### **(za roditelje)**

1. Vaša djeca već su ostvarila prvu pobjedu sudjelujući u ovoj manifestaciji i vi ste pobijedili zbog istog motiva.

2. Cijenite uvijek svoju djecu zbog toga što jesu, a ne zbog toga koliko vrijede: to im je potrebno.

3. Vaša djeca sigurno žele postati prvaci: pomozite im da sportsku aktivnost žive s radošću i bez prigovaranja.

4. Ne prosvjedujte ako je vaše dijete zamijenjeno: svi mogu dati dragocjen doprinos ekipi.

5. Plješćite uvijek ekipama u utakmici: ipak su dali sve od sebe

6. Ne prosvjedujte protiv odluka sudaca: ne znate što su vidjeli.

7. Djelujte uvijek za dobro svoje djece, a to nije pobjeda, nego zdrav i skladan razvoj: ako ste pogriješili, nemojte sebe

kriviti, već pokušajte ispraviti pogrešku.

8. Ako ju ne možete popraviti, učite se na njoj: odrastao se postaje, roditelj također, a rast je put koji se pravi zajedno.

9. Ne prenosite svoje želje i očekivanja na svoju djecu: oni trebaju izgraditi svoj život, a ne projekciju vašega.

10. Ne mislite da vaše dijete mora postati prvak: važno je da se zabavi i pronade prijatelje u ekipi.

11. Kao roditelji uvijek se trebamo pitati da li je ono što radimo i što rade naša djeca dobro za njihov razvoj. Ako je odgovor "da", svi se slažemo da to treba biti osnovna svrha igre i svih naših aktivnosti: mali vaterpolisti plivaju i igraju se, igra ih zabavlja i bez pravljenja problema od onog što rade, trebaju rasti poštujući druge i slijedeći jednostavna moralna pravila.





Le sport c'est un jeu qui sert pour éduquer aux valeurs de la vie et pour faire croître en harmonie le corps e l'esprit.

Le festival HABA WABA veut promouvoir les valeurs les plus vrais et les plus profondes du sport c'est a dire: loyauté, no violence , amitié, défi et refus de toutes les formes de racisme

Alors, il faut se rappeler :

1. La première victoire tu l'as déjà obtenue en participant à cette manifestation autant que tous les amis qui sont ici.
2. Même en cas de défaite tu as vécu une expérience que peut t'aider en future pour devenir une personne loyale honnête et responsable
3. Les compétitions sont des occasions pour apprendre de qui t'as vaincu
4. Ton pareil d'équipe il nage et il vit les même expériences que toi et affronte les même problèmes ; si tu veux lui conseiller fait il avec beaucoup de modestie
5. Le capitaine est un ami qui fait un service dans ton intérêt ; respecte-lui et collabore avec lui
6. L'entraîneur est un parent spécialiste en pallanuoto. Il n'est pas maman ni papa mais dans la « waterpolo » c'est comme il était.
7. Tout le monde peut apporter sa contribution a l'équipe .ne proteste pas si tu dois laisser ta place a quelqu'un autre et ne soit pas jaloux de tes choses mais prête les si ton ami en a besoin.
8. Ne manque pas de respect aux autres participants ; ils sont comme toi

9. Accepte les décisions des arbitres même si tu penses qu'ils sont faux ; peut être que c'est toi qui se trompes

10. L'arbitre d'habitude c'est nécessaire .Si vous voulez vous pouvez essayer a jouer sans lui. Si tout va bien il n'y a pas de problème autrement il est nécessaire, et surtout on doit le considérer comme part du jeu, comme la balle, comme les buts. Il n'est pas un adversaire. Comme vous acceptez que l'eau soit froide ou chaude, que la balle soit nouvelle ou vieille, à la même manière vous devez accepter chaque décision de l'arbitre. Quand est-ce qu'un trait de rigueur est juste ? quand l'arbitre le siffle. L'expulsion temporaire est ce qu'elle est ? Oui si l'arbitre a sifflé.

11. L'opposant ou l'équipe adversaire est tant nécessaire que l'arbitre. Sans d'eux on ne joue pas, on ne craie pas on ne s'amuse pas

12. Les parents peuvent se tromper et s'ils se trompent comprend eux. Ils désirent aider leurs enfants et pour faire ça ils sacrifient leur temps

13. Fais connaître tes pareilles d'équipe aux parents ; c'est avec eux que tu vis cette expérience très belle

14. Salut et remercie toujours le public : sans public la compétition est sans vie

15. Un beau passage c'est égal à un but. N'être pas égoïste

16. Le portier a les responsabilités les plus grandes. S'il est faux ne reproche pas lui mais encourage lui

17. Respecte l'environnement ou tu t'entraîne, les structures, les services et le personnel qui travaille pour toi.

## **POUR LES ENTRAINEURS ET LES DIRIGENTS**

1. La première victoire tu l'as déjà obtenue en participant a cette manifestation et au delà de toi tous les amis qui sont

ici.

2. Cherche de découvrir et de valoriser l'apport spécial que chaque garçon peut apporter a son équipe

3. Rappelle que tu traites des garçons en croissance ; un développement physique et mental harmonieux ça dépend aussi de toi.

4. Aide le garçon à vivre avec application cette compétition sans qu'elle devienne un poids

5. Aide les garçons à découvrir la valeur des adversaires

6. Aide les parents à faire apprécier leurs enfants pour ce qu'ils sont et pas pour ce qu'ils valent

7. Ne conteste pas les décisions des arbitres même quand tu penses que sont injustes. Les garçons t'observent.

8. Ne manque pas de respect aux autres participants ; pense comme si tu étais à leur place

9. Rappelle que tes mots et tes actions représentent un modèle, n'exige pas d'eux ce que toi-même n'a pas réussi a faire et a donner

10. Salut et remercie toujours le public; sans public la compétition est sans vie

## **POUR LES PARENTS**

1. Vos enfants ont déjà obtenue la première victoire en participant à cette manifestation et vous, vous avez déjà vaincu pour la même raison

2. Appréciez toujours vos enfants pour ce qu'ils sont et pas pour ce qu'ils valent; ils en ont besoin

3. Vos enfants vont sûrement devenir des champions ; aidez eux a vivre l'activité sportive avec joie et sans pression.

4. Ne protestez pas si votre fils vient remplace; toute le

monde peut apporter une contribution précieuse pour l'équipe

5. Applaudissez toujours les équipes en compétitions ; elles ont fait le mieux qu'elles ont pu

6. Ne protestez pas les décisions des arbitres .Vous ne savez pas ce qu'ils ont vu.

7. Opérez toujours pour le bienfait de vos garçons ; ça ne veut dire pas la victoire mais une croissance salubre et harmonieuse ; si vous êtes faux n'accusez pas vous-même mais cherchez de réparer l'erreur.

8. Si ça n'est pas possible, ce sera une expérience utile ; le parcours de croissance doit être fait ensemble.

9. Ne devinez pas sur vos garçons vos attentes ; il s'agit de leur vie qu'ils doivent construire et pas d'une projection de la votre

10. Ne pensez pas que votre fils doit devenir un champion. C'est plus important qu'il s'amuse et qu'il trouve des amis entre ses pareilles d'équipe

11. Comme parent nous devons toujours nous demander si ce que nous faisons et ce que nos garçons font c'est bien pour leur croissance. Si la réponse est oui nous sommes tous d'accord que ça c'est l'objectif fondamental du jeu et de toutes nos actions .Les petits joueurs de water-polo nagent et jouent, grâce au jeu ils s'amuse et sans aucune préoccupation sur ce qu'ils font il devraient croître en respectant les autres et les règles morales



Ο Αθλητισμός βοηθάει στην εκπαίδευση και αναπτύσσει ισόρροπα το σώμα και το μυαλό.

Το Φεστιβάλ "HabaWaba" προωθεί τις αληθινές αξίες του αθλητισμού όπως τον σεβασμό στον αντίπαλο, την αφοσίωση στην ομάδα, το ευ αγωνίζεσθε, την ευγενή άμιλλα, μακριά από την βία, τις φυλετικές ή τις κοινωνικές διακρίσεις.

Να θυμάστε ότι:

(για τα παιδιά)

1. Συμμετέχοντας έχεις ήδη πετύχει την πρώτη σου ΝΙΚΗ και μαζί σου ΝΙΚΗΤΕΣ είναι όλοι οι συναθλητές σου, που βρίσκονται μαζί σου εδώ.
2. Ακόμα και αν χάσεις, θα έχεις ζήσει μια μοναδική εμπειρία που μπορεί στο μέλλον να σου φανεί χρήσιμη βοηθώντας γίνεις σωστός άνθρωπος, τίμιος και υπεύθυνος.
3. Οι αγώνες μας δίνουν μια καλή ευκαιρία να μαθαίνουμε από αυτούς που μας νίκησαν.
4. Ο συναθλητής σου στην Ομάδα αγωνίζεται και βιώνει τις ίδιες εμπειρίες ή αντιμετωπίζει τα ίδια προβλήματα με σένα. Αν έχεις κάτι να του προτείνεις κάντο με ταπεινότητα. Δείξε καλή διάθεση συνεργασίας, έτσι ώστε στην συνέχεια να έχεις και συ την βοήθεια του.
5. Ο αρχηγός είναι ένας φίλος που δουλεύει και για σένα. Να τον σέβεσαι και να συνεργάζεσαι μαζί του.
6. Ο προπονητής είναι σαν τους γονείς σου, με την διαφορά ότι είναι ειδικευμένος στο Πόλο. Δεν είναι ούτε η μητέρα σου ούτε ο πατέρας σου, αλλά μπορείς να τον νοιώθεις και έτσι.
7. Όλοι μπορούν να δώσουν την βοήθεια τους στην ομάδα: μην διαμαρτύρεσαι αν στην θέση σου παίζει κάποιος άλλος και να είσαι έτοιμος να δώσεις την βοήθεια σου σε ένα φίλο

που την έχει ανάγκη.

8. Να σέβεσαι όλους τους συμμετέχοντες στους αγώνες: είναι και αυτοί σαν και σένα.

9. Να δέχεσαι τις αποφάσεις των διαιτητών, ακόμα και αν σου φαίνονται λανθασμένες: ίσως μπορεί και εσύ να έχεις κάνει λάθος.

10. Ο διαιτητής είναι απαραίτητος στον αγώνα. Αν θέλεις, δοκίμασε να παίξεις χωρίς αυτόν. Πότε είναι πέναλτι? Όταν το δίνει ο διαιτητής. Πότε είναι αποβολή? Όταν την δίνει ο διαιτητής..... Ο διαιτητής δεν είναι αντίπαλος. Είναι και αυτός μέρος του αγώνα, όπως οι ομάδες, τα τέρματα και η μπάλα

11. Ο αντίπαλος μας είναι και αυτός απαραίτητος όπως και ο διαιτητής. Χωρίς αντίπαλο δεν γίνεται αγώνας, δεν παίζουμε και δεν γινόμαστε καλύτεροι.

12. Οι γονείς μπορεί και να κάνουν λάθος. Αν γίνει κάτι τέτοιο πρέπει να δείχνουμε κατανόηση. Η επιθυμία τους είναι να βοηθήσουν το παιδί τους. Γι' αυτό κάνουν τόσες θυσίες και αφιερώνουν τον χρόνο τους.

13. Γνώρισε τους συναθλητές σου στους γονείς σου. Μαζί τους ζεις αυτή την ξεχωριστή εμπειρία της ομάδας.

14. Να χαιρετάς και να ευχαριστείς πάντα τους θεατές: χωρίς αυτούς ο αγώνας δεν έχει παλμό.

15. Μια καλή πάσα είναι όπως ένα γκολ. Να μην είσαι λοιπόν, εγωιστής.

16. Ο τερματοφύλακας έχει μεγάλες ευθύνες. Αν κάνει ένα λάθος, μην τον αποθαρρύνεις. Βρες τον τρόπο να του πεις μια καλή κουβέντα και να του δώσεις κουράγιο.

17. Να σέβεσαι το χώρο στον οποίο κάνεις προπόνηση ή δίνεις τους αγώνες. Στον χώρο αυτό δουλεύουν άνθρωποι που και αυτοί σου προσφέρουν τις υπηρεσίες τους.

(Για τους προπονητές και τους παράγοντες)

1. Συμμετέχοντας σε αυτή την διοργάνωση έχεις ήδη κατακτήσει την πρώτη σου ΝΙΚΗ και μαζί με σένα όλοι οι φίλοι που βρίσκονται και αυτοί εδώ.
2. Προσπάθησε να εξειδικεύεις και να αξιολογείς θετικά την συμβολή κάθε μικρού αθλητή στην Ομάδα σου.
3. Να θυμάσαι ότι διαχειρίζεσαι παιδιά που βρίσκονται σε φάση ανάπτυξης. Η αρμονική τους ανάπτυξη, τόσο στο σώμα όσο και στο μυαλό, εξαρτάται και από σένα. Θα πρέπει λοιπόν να το έχεις συνειδητοποιήσει και να νοιώθεις υπεύθυνος γι' αυτά.
4. Βοήθα τα παιδιά να ζήσουν την ένταση και την εμπειρία των αγώνων χωρίς να τους δημιουργήσεις πρόσθετο βάρος.
5. Κάνε τα παιδιά να ανακαλύψουν την αξία του αντίπαλου.
6. Βοήθα τον γονιό να εκτιμά το παιδί του, γι' αυτό που είναι σαν άνθρωπος και όχι γι' αυτό που επιτυγχάνει σαν αθλητής.
7. Μην διαμαρτύρεσαι για τις αποφάσεις των διαιτητών, ακόμα και όταν σου φαίνονται λανθασμένες. Οι αθλητές σου σε παρακολουθούν.
8. Να σέβεσαι τους άλλους συμμετέχοντες. Σκέψου το εαυτό σου στην θέση τους.
9. Να θυμάσαι ότι τα λόγια σου και οι πράξεις σου αποτελούν για τα παιδιά παράδειγμα προς μίμηση. Μην ζητάς από τα παιδιά κάτι που ακόμα και για σένα είναι δύσκολο.
10. Να χαιρετάς και να ευχαριστείς πάντα τους θεατές. Χωρίς αυτούς ο αγώνας δεν έχει παλμό.

(για τους γονείς)

1. Τα παιδιά σας συμμετέχοντας σε αυτή την διοργάνωση έχουν ήδη πετύχει την πρώτη τους ΝΙΚΗ και μαζί με αυτά και εσείς.
2. Να εκτιμάτε πάντα το παιδί σας γι' αυτό που είναι σαν

άνθρωπος και όχι γι' αυτό που επιτυγχάνει σαν αθλητής. Το έχουν ανάγκη.

3. Το παιδί σας μπορεί να θέλει να γίνει Πρωταθλητής. Βοηθείστε το να ζήσει και να χαρεί αυτή την αθλητική δραστηριότητα.

4. Μην διαμαρτύρεστε όταν το παιδί σας βγαίνει αλλαγή. Και τα άλλα παιδιά μπορούν να δώσουν πολύτιμη βοήθεια στην ομάδα.

5. Να χειροκροτείτε πάντα και τις δύο ομάδες στον αγώνα, αφού, από κοινού, καταβάλουν μεγάλη προσπάθεια.

6. Μην διαμαρτύρεστε στους διαιτητές. Πιθανά να μην μπορείτε να διακρίνεται, όπως αυτοί, τις «παραβάσεις» των κανονισμών.

7. Να θυμάστε πάντα ότι το καλό για τα παιδιά σας δεν είναι μόνο η ΝΙΚΗ αλλά πάνω απ' όλα η υγιής και αρμονική ανάπτυξη του.

8. Μην βλέπετε μέσα από τα παιδιά σας τις δικές σας προσδοκίες. Αυτά πρέπει να ζήσουν την δική τους ζωή που σε καμιά περίπτωση δεν μπορεί να είναι προέκταση της δικής σας. Μην επιβαρύνεται λοιπόν άσκοπα των παιδί σας.

9. Μην σκέφτεστε ότι το παιδί σας πρέπει να γίνει Πρωταθλητής. Μπορεί να κερδίσει πολλά από τον Αθλητισμό αλλά πάνω απ' όλα να διασκεδάζει και κάνει καλούς φίλους.

10. Σας γονείς θα πρέπει να αναρωτιόμαστε αν αυτό που κάνουμε για τα παιδιά μας ή αυτό που κάνουν αυτά, ωφελεί στην ανάπτυξη τους. Αν η απάντηση είναι «ναι» τότε είμαστε όλοι σύμφωνοι πώς αυτός πρέπει να είναι ο βασικός σκοπός του παιχνιδιού. Οι μικροί αθλητές κολυμπούν και παίζουν, διασκεδάζουν μαθαίνοντας μέσα από τον Αθλητισμό βασικές αρχές και αξίες της ζωής.





Sport is a game that helps for bringing up to the values of the life and for growing body and mind in harmony.

Habawaba Festival promotes the most genuine and deep-rooted sport values: loyalty, non-violence, friendly challenge and repudiation of every kind of racism.

### **SO REMEMBER THAT:**

#### **(for kids)**

1. You won the first victory attending this event and also all friends of yours that are here with you, won the same victory.
2. Even if you didn't win, you lived an experience, useful for the future, to become a loyal, honest and reliable man.
3. Competitions give you opportunities of learning from who defeated you.
4. Your team-fellow swims and lives the same experiences as you and confronts the same troubles as you. If you have something to suggest, do it out of modesty. So give him maximum cooperation and help if you want to get it back from him.
5. Team leader is a friend who is doing something for your interest: respect and cooperate with him.
6. Trainer is a parent qualified in waterpolo. He is neither your father nor your mother, but, in waterpolo, think of him as he were.
7. Everybody can give his contribution to the team: don't protest if you are requested to be replaced and don't be jealous of your things, but give them to a friend if he needs.
8. Don't be lacking in respect towards other participants in competitions: they are as men as you.

9. Accept referees' decisions even if you think they are wrong: perhaps you are wrong.

10. Usually referee is necessary. If you want, try to play without him. If everything goes well, you can also go on, otherwise he is necessary. Most of all, you must consider him as part of the game, like ball and goals. He is not an opponent. As you accept to be washed by cold and warm water, to use a new or old and slick ball, so you must accept every referees' decision. When is a penalty right? When referee whistles it. Is the temporary exclusion right? Yes, if referee whistles it.

11. The opponent and the opposing team are as necessary as and more than the referee; without them you don't play, you don't enjoy yourself, you don't grow.

12. Parents can mistake and, if it happens, understand them: they want to help their children and they spend their time to do it.

13. Introduce your team-fellows to your parents: you are living and sharing this wonderful experience with them.

14. Always welcome and thank audience; without audience game is lifeless.

15. A nice pass is like a goal: don't be egoist.

16. Goalkeeper has the most serious responsibility. If he makes a mistake, don't reprove, but encourage him.

17. Respect the place in which you train and play, structures, services and people who work for you.

### **(for coaches and managers)**

1. You won the first victory attending this event and also all friends of yours that are here with you won the same victory.

2. Try to identify and set off the special contribution that each player can give to the team.
3. Remember that you are managing boys in a delicate period of their growth: the harmonious development of their body and mind depends also on you. Be conscious and responsible for it.
4. Help boys to live this tournament with care, but avoid it become a weight.
5. Help boys to discover the value of the opponents.
6. Encourage parents to appreciate their children for what they are and not for what they are worth in sport.
7. Don't contest referees' decisions, even when they seem wrong: boys are looking at you.
8. Don't be lacking in respect towards the other participants in the competition: think what would happen if you were in their place.
9. Remember that your words and your actions are considered as an example: don't require what you, first, cannot do and give.
10. Always welcome and thank audience; without audience game is lifeless.

### **(for parents)**

1. Your children won the first victory attending this event and you too won the same victory for the same reason.
2. Always appreciate your sons for what they are and not for what they are worth: they need it.
3. Certainly your sons want to become champions: help them to live sporting activities cheerfully and thoughtlessly.
4. Don't protest if your son is replaced; everyone can give a precious contribution to the team.

5. Always clap playing teams: anyway they did their best.
6. Don't protest against referees' decisions: you don't know what they saw.
7. Always act in the interest of your sons that is not the victory but an healthy and harmonious growth: if you mistake, don't make yourself feel guilty but try only to correct your mistake.
8. If you cannot correct it, hold it in due consideration: we become adults, fathers and mothers as well, and growth is a path to cover together.
9. Don't lavish your wishes and your expectations on your children: they are constructing their own life and not the projection of yours.
10. Don't think your son must become a champion: it's important that he enjoys himself and make friends with his play-mates.
11. As parents we should always ask ourselves whether what we are doing and what our sons are doing is the best for their growth. If "yes" we all agree that this must be the basic purpose of the game and of all our actions: waterpolo young players swim and play, playing gives them pleasure and without worrying about what they are doing, they should grow respecting other people and simple moral rules.



Lo sport è un gioco che serve ad educare ai valori della vita e far crescere in armonia il corpo e la mente.

Il festival "Habawaba" promuove i più veri e profondi valori dello sport: lealtà, non violenza, amichevole sfida e ripudio verso ogni forma di razzismo.

## **RICORDA DUNQUE CHE:**

**(per i ragazzi)**

1. La prima vittoria l'hai già ottenuta partecipando a questa manifestazione, e con te hanno vinto gli amici di tutto il mondo che sono qui con te.
2. Se anche dovessi perdere, hai vissuto un'esperienza che può esserti utile in futuro per diventare una persona leale, onesta e responsabile.
3. Le gare sono occasioni per imparare da chi ti ha sconfitto.
4. Il compagno di squadra nuota e vive le stesse tue esperienze ed affronta le stesse difficoltà da risolvere. Se hai qualcosa da suggerirgli, fallo con molta modestia. Quindi massima collaborazione ed aiuto per poi poterne ricevere.
5. Il capitano è un amico che sta facendo un servizio nel tuo interesse: rispettalo e collabora con lui.
6. L'allenatore è un genitore specializzato in Pallanuoto. Non è mamma, non è papà, ma nella Pallanuoto è come se lo fosse.
7. Tutti possono dare un contributo alla squadra: non protestare se devi lasciare il posto a qualcun altro e non essere geloso delle tue cose ma prestale se un amico ne ha bisogno.
8. Non mancare di rispetto agli altri partecipanti alle gare:

sono persone come te.

9. Accetta le decisioni degli arbitri, anche se ti sembrano sbagliate: può darsi che a sbagliare sia tu.

10. L'arbitro di solito è necessario. Se volete provate a giocare senza di lui. Se tutto fila liscio, può anche andare così. Altrimenti è necessario. E soprattutto va considerato come parte del gioco, come il pallone e le porte. Non è un avversario. Come accettate che l'acqua vi bagni sia fredda che calda, che il pallone sia nuovo o vecchio e liscio, così deve essere accettata ogni decisione dell'arbitro. Quando un tiro di rigore è giusto? Quando l'arbitro lo fischia. L'espulsione temporanea c'era? Sì, se l'arbitro l'ha fischiata.

11. L'avversario, o la squadra avversaria, sono necessari come e più dell'arbitro. Senza di loro non si gioca, non ci si diverte, non si cresce.

12. I genitori possono sbagliare, e se accade comprendili: il loro desiderio è quello di aiutare i loro ragazzi e per farlo sacrificano il loro tempo.

13. Fai conoscere i compagni di squadra ai tuoi genitori: è con loro che stai vivendo questa bellissima esperienza.

14. Saluta e ringrazia sempre il pubblico: senza gli spettatori la gara è senza vita.

15. Un bel passaggio equivale ad un goal: non essere egoista.

16. Il portiere ha le maggiori responsabilità. Se commette un errore, non rimproverarlo ma incoraggiarlo.

17. Rispetta l'ambiente in cui ti alleni e giochi, le strutture, i servizi ed il personale che lavora per te.

### **(per gli allenatori e i dirigenti)**

1. La prima vittoria l'hai già ottenuta partecipando a questa

manifestazione, e con te hanno vinto gli amici di tutto il mondo che sono qui con te.

2. Cerca di individuare e valorizzare il contributo speciale che ciascun ragazzo può dare alla squadra.

3. Ricorda che stai gestendo dei ragazzi in una fase di crescita: il loro sviluppo armonioso nella mente e nel corpo dipende anche da te: sii cosciente e responsabile.

4. Aiuta i ragazzi a vivere con impegno questo torneo, senza che diventi però un peso.

5. Aiuta i ragazzi a scoprire il valore degli avversari.

6. Aiuta i genitori a far apprezzare il proprio figlio per quello che è e non per quello che vale.

7. Non contestare le decisioni degli arbitri, anche quando possono sembrare scorrette: i ragazzi ti guardano.

8. Non mancare di rispetto agli altri partecipanti alle gare: pensa se fossi tu al loro posto.

9. Ricorda che le tue parole e le tue azioni sono considerate d'esempio: non pretendere quello che tu, per primo, non riesci a fare e a dare.

10. Saluta e ringrazia sempre il pubblico: senza gli spettatori la gara è senza vita.

### **(per i genitori)**

1. I vostri figli hanno già ottenuto la prima vittoria partecipando a questa manifestazione, e anche voi avete già vinto per lo stesso motivo.

2. Appreziate sempre i vostri figli per quello che sono e non per quello che valgono: ne hanno bisogno.

3. I vostri figli vogliono senz'altro diventare dei campioni: aiutateli a vivere l'attività sportiva con allegria e senza assilli.

4. Non protestate se vostro figlio è sostituito: tutti possono

dare un contributo prezioso per la squadra.

5. Applaudite sempre le squadre in gara: hanno comunque dato il meglio di sé.

6. Non protestate contro le decisioni degli arbitri: non sapete cosa hanno visto.

7. Agite sempre per il bene dei vostri figli, che non è la vittoria ma una crescita sana e armoniosa: se doveste sbagliare, non colpevolizzatevi ma cercate solo di correggere l'errore.

8. Se non potete correggerlo, fatene tesoro: adulti si diventa, mamme e papà pure, e la crescita è un percorso che si fa insieme.

9. Non riversate sui vostri figli i vostri desideri e le vostre aspettative: è la loro vita che devono costruire e non la proiezione della vostra.

10. Non pensate che vostro figlio debba divenire un campione: l'importante è che si diverta che trovi amicizia nei suoi compagni di gioco.

11. Come genitori dovremmo chiederci sempre se quello che noi stiamo facendo e quello che i nostri figli fanno è bene per la loro crescita. Se la risposta è "sì", siamo tutti d'accordo che questo deve essere anche lo scopo fondamentale del gioco e di tutte le nostre azioni: i piccoli pallanuotisti nuotano e giocano, il gioco li diverte e, senza porsi il problema di quello che stanno facendo, dovrebbero crescere nel rispetto degli altri e di semplici regole morali





Спортот е игра која служи да се усвојат одредени животни вредности кои служат за постигнување на складен развој на телото и духот.

Фестивалот „Хабаваба“ е фестивал кој ги промовира вистинските и длабоки вредности на спортот: лојалноста, ненасилството, пријателскиот предизвик и одбивање-то на каков било облик на расизам.

### СЕТИ СЕ, ЗНАЧИ, ДЕКА:

(за момчињата)

1. Првата победа веќе си ја остварил со тоа што си учесник на оваа манифестација и што со тебе се твоите пријатели од целиот свет.
2. Ако си требало да доживееш пораз, сфати го тоа како искуство кое може да ти помогне во иднина да бидеш лојален, чесен и одговорен човек.
3. Натпреварувањата се можност за учење од оние кои те победиле.
4. Пријателот од твојата екипа минува низ истите искуства и се соочува со истите тешкотии кои треба да ги преброди како и ти. Ако имаш нешто што можеш да му препорачаш, стори го тоа ненаметливо. Пружи му максимална соработка и поддршка, ако сакаш некогаш и самиот да ги добиеш.
5. Капетанот на тимот е пријател кој работи во твој интерес: почитувај го и соработувај со него.
6. Тренерот е родител кој е специјализиран за ватерполо. Тој не е ниту мама, ниту тато, но во ватерполото исто како да е.
7. Сите од екипата можат (подеднакво) да допринесат: немој да се бунеш ако треба да му го отстапиш своето

место на некој друг и не чувај ги љубоморно своите ствари, туку позајмувај им ги на пријателите ако им требаат.

8. Почитувај ги останатите учесници во натпреварот: и тоа се личности исто како и ти.

9. Прифати ги одлуките на судијата, дури и тогаш кога ти се чинат погрешни: можеби ти си во заблуда.

10. Судијата е навистина потребен. Ако сакаш, пробај со соиграчите да одиграш натпревар без судија. Доколку добро поминете, можеби и може така. Но, во најголемиот број случаи ќе заклучите дека тој ви е потребен. Судијата е пред сè, дел од играта, исто како и топката или голот. Тој не е противник. Како што прифаќате дека водата е топла или студена, а топката нова или стара, така прифатете ја и секоја одлука на судијата. Кога казнениот удар е оправдан? Тогаш кога тоа ќе го каже судијата. Има ли исклучувања? Да, ако судијата така рекол.

11. Противникот или противничката екипа се потребни исто колку и судијата, па дури и повеќе. Без нив нема игра, нема забава и нема растење.

12. Родителите можат да згрешат и ако тоа се случи, имај разбирање: нивната желба е да им помогнат на своите деца и за да го сторат тоа, тие го жртвуваат сопственото (слободно) време.

13. Запознај ги родителите од екипата со твоите родители: тоа се тие со кои го проживуваш ова прекрасно искуство.

14. Поздрави ја, и секогаш заблагодарувај и се на публиката: без гледачите нат-преварот е безживотен.

15. Доброто додавање е важно исто колку и погодокот: не биди егоист.

16. Голманот има најголема одговорност. Ако направи грешка, немој да го кри-тикуваш, туку охрабри го.

17. Почитувај ја средината во која тренираш и играш, администрацијата, служ-бите и персоналот кој работи за тебе.

(за тренерите и водителите)

1. Првата победа веќе си ја остварил со тоа што си учесник на оваа манифес-тација, а заедно со тебе победиле и твоите пријатели од целиот свет кои се исто така присутни.
2. Обиди се да го издвоиш и вреднуваш посебниот придонес на секое момче во екипата.
3. Сети се дека водиш момчиња кои се во фаза на развој: нивниот складен ду-шевен и телесен развој зависи од тебе: биди за тоа и свесен и одговорен.
4. Помогни им на момчињата да се носат со обврските на турнирот, а тоа да не им стане тежина.
5. Помогни им на момчињата да ги откријат вредностите на противниците.
6. Помогни им на родителите да го почитуваат своето дете заради тоа што тоа е, а не заради тоа колку вреди.
7. Не побивај ги одлуките на судијата, дури и тогаш кога ти се чинат неправед-ни: момчињата те гледаат.
8. Почитувај ги останатите учесници во натпреварот: замисли да си на нивното место.
9. Сети се дека твоите зборови и дела се сметаат за пример: не барај нешто што ти прв не можеш да го дадеш (исполниш).
10. Поздрави ја и секогаш заблагодари и се на публиката: без гледачите натпре-варувањето е безживотно.

(за родителите)

1. Вашите деца веќе ја оствариле својата прва победа со тоа што учествуваат на оваа манифестација – и вие сте победиле од истата причина.

2. Почитувајте ги вашите деца заради сето она што тие се, а не заради тоа кол-ку вредат: тоа им е навистина потребно.
3. Вашите деца сигурно сакаат да станат прваци: помогнете им спортските активности да ги проживуваат со радост и без приговарања.
4. Не бунете се ако вашето дете го замениле: придонесот на сите во екипата е подеднакво драгоцен.
5. Аплаудирајте им на екипите во натпреварот: сепак дале сè од себе.
6. Не бунете се против одлуките на судиите: не знаете што виделе.
7. Секогаш делувајте позитивно врз своето дете, а тоа значи залагање не за по-беда, туку за здрав и складен развој: ако сте погрешиле, не обвинувајте се себеси, туку обидете се да ја исправите грешката.
8. Ако не можете да ја исправите, научете од неа: возрасен се станува/учи, исто како и родител, а растењето е пат кој се изодува заедно (со вашето дете).
9. Не пренесувајте им ги своите желби на децата: тие треба да изградат сопствениот живот, а не да бидат проекција на вашиот.
10. Не мислете дека вашето дете мора да стане првак: важно е да се забавува и да стекне пријатели во екипата.
11. Како родители, ние секогаш треба да се прашуваме дали она што го правиме и она што го прават нашите деца е добро за нивниот развој. Ако одговорот е „да“, тогаш сите сме согласни дека тоа треба да биде основната цел на игра-та и на сите наши (останати) активности: малите ватерполисти пливаат и си играат, играта ги забавува и ако не правиме проблем од она со што тие се занимаваат, тогаш ќе пораснат и ќе станаат такви кои ќе ги почитуваат другите и ќе следат едноставни морални правила.



Sportul este un "joc" care ajuta la educarea valorilor vietii si a cresterii armonioase a corpului si a intelectului Festivalul "Haba Waba" sustine valoriale profunde ale sportului: loialitate, reprimarea rasismului si neviolenta.

**ASADAR ADU-TI AMINTE CA:  
(pentru jucatori)**

1. Deja ai obtinut o victorie participand la aceasta manife-statie si cu tine au obtinut-o si prietenii din toata lumea aici prezenti cu tine .
2. Daca ai sa pierzi ,ai trait o experienta care poate sa iti fie utila in viitor pentru a deveni o persoana loiala ,cinstita si responsabila.
3. Mecuriile sant mari ocazii de a invata de la cine te va invinge.
4. Colegii tai de echipa traiesc aceleasi experiente si infrunta aceleasi dificultati ca tine. Da-ca vrei sa dai vreun sfat la cineva fa-o cu multa modestie. Asadar colaboreaza si ajuta pentru a primi in schimb aceleasi lucruri.
5. Capitanul este un prieten care face lucruri in interesul tau si al echipei: respecta-l si colaboreaza cu el.
6. Antrenorul este un parinte specializat in polo pe apa . Nu este mama si nici tatal tau dar in polo este ca si cum ar fi!!
7. Toti pot contribui in echipa: nu protesta daca trebuie sa fii schimbat in echipa cu alt coleg si nu fii egoist cu lucrurile tale,imprumuta-le daca cineva are nevoie.
8. Fii respectuos cu toti in special la meciuri: sant persoane ca si tine:
9. Accepta deciziile arbitrilor ,chiar daca ti se vor parea gresite: se poate intampla sa gresesti chiar tu.
10. Arbitrul e necesar .Daca nu credeti incerati sa jucati fara

el. El este parte din joc ca mingile sau portile chiar daca nu e facut din acelasi material .Asa cum acceptati apa din bazin daca e rece,calda sau clorata ,mingiile alunecoase ,asa trebuie sa acceptati deciziile arbitrilor. Cand este penalty? Cand arbitrul il fluiera. Cand este eliminare? Cand arbitrul fluiera. Etc.

11. Adversarul ,echipa adversa sant foarte necesari. Fara ei nu se poate juca ,nu se poate imbunatati jocul.

12. Parintii pot sa greseasca si ei si trebuie intelesi: dorinta lor de a-si ajuta copiii si timpul sacrificat pentru ei.

13. Prezinta-le parintilor tai colegii de echipa ca doar cu ei traiesti aceasta frumoasa experienta.

14. Saluta si multumeste publicului mereu: fara el meciul este lipsit de viata.

15. O pasa frumoasa este ca un gol: nu fii egoist.

16. Portarul are cele mai mari responsabilitati: daca face vreo gresala nu-l certa, incurajaza-l.

17. Respecta structurile unde te antrenezi si joci,precum si personalul acestor structuri.

### **(pentru antrenori si secunzi)**

1. Idem 1 sopra

2. Incearca sa gasesti si sa valorizezi contributia care o poate da fiecare jucator in echipa.

3. Adu-ti aminte ca, conduci jucatori in faza de crestere: dezvoltarea lor corecta fizica si mentala depinde de tine,fii constient si responsabil.

4. Aiuta-i pe copii sa traiasca acest turneu bine fara presiuni excesive.

5. Ajuta-i sa descopere valoarea adversarilor.

6. Ajuta-i pe parinti sa inteleaga valoarea reala a fiului lor

chiar daca nu e usor deloc cateodata.

7. Nu contesta arbitrii cand nu ti se par corecte deciziile lor ,copii te urmaresc si nu e un bun exemplu.

8. Nu ironiza pe nimeni ,gandeste-te ca ai putea fi tu in acea situatie.

9. Nu uita ca tot ce zici si faci trebuie sa fie un bun exemplu: nu pretinde respect daca nu esti in stare sa-l oferi.

10. Idem 14 sopra

### **(pentru parinti )**

1. Copii dvs au obtinut deja o victorie importanta participand la aceasta manifestatie si voi chiar ati obtinut-o in egala masura pt acelasi motiv.

2. Pretuiti copii vostrii nu pentru ceea ce valoreaza ci pentru ceea ce sunt .

3. Copii vostrii vor sa devina neeaparat mari campioni: ajutati-i sa se antreneze si sa joace in mod linistit si fara stress.

4. Nu protestati daca fiul dumneavoastra va fi schimbat : toti sant capabili de a fi utili echipei.

5. Aplaudati si incurajati echipele mereu ,doar au dat tot ce este mai bun in teren .

6. Nu protestati la deciziile arbitrilor: nu stiti ceea ce a vazut.

7. Pentru binale copilului vostru care nu este doar victoria ci o crestere armonioasa, daca greseste nu-l certati ,incercati ca corectati gresala in mod linistit.

8. Daca nu reusiti, faceti tezaur din asta :adulti devin ,si mama si tata, cresterea e un drum care se face impreuna.

9. Nu revarsati pe copii vostrii dorintele si neimplinirile voastre : copii nu sant prelungirea personalitatii voastre ,ei au drumul lor de construit.

10. Nu trebuie sa va ganditi ca fiul vostru va fi obligatoriu un campion: important e ca se distreaza, ca o sa gaseasca prieteni in colegii de echipa.

11. Ca parinti ne intrebam mereu daca ce facem noi si ceea ce fiii nostri fac este bun pentru cresterea lor: daca raspunsul e "da" santem toti de acord ca acesta e scopul fundamental al jocului si ale actiunilor noastre: micii polisti inoata si joaca , jocul ii distreaza si fara sa-si puna problema de ceea ce fac ar trebui sa creasca cu respectul pentru altii si cu simple reguli morale.





Спорт – это игра, служащая для воспитания ценностей жизни и гармоничного развития тела и души.

Фестиваль “Nabawaba” пропагандирует самые истинные и глубокие ценности спорта: честность, неприменение грубости, соревнование на дружеской основе, а также отказ от любого проявления расизма.

ПОМНИ ПОЭТОМУ ЧТО:

(подросткам)

1. Первую победу ты уже одержал, участвуя в этой манифестации, и вместе с тобой победили друзья всего мира, которые находятся здесь с тобой.
2. Даже если придется проиграть, ты приобрел опыт, который может пригодиться тебе в будущем, чтобы стать честным человеком, искренним и ответственным.
3. Соревнование – это возможность учиться у тех, кто тебя победил.
4. Твой товарищ по команде находится точно в такой же ситуации, приобретая тот же самый опыт, борясь с теми же самыми трудностями. Если ты можешь подсказать ему что-либо, сделай это очень вежливо. Поэтому максимальное сотрудничество и взаимопомощь.
5. Капитан – это друг, который выполняет свои обязанности в твоих интересах: уважай его и сотрудничай с ним.
6. Тренер – это родитель, специалист по Водному Поло. Это не мама и не папа, но в Водном Поло как будто один из них.
7. Каждый может участвовать в команде: не протестуй, если нужно уступить место другому и не жадничай, поделись своими вещами, если друг в них нуждается.

8. Уважайте всех участников соревнования: они такие же люди как и ты.
9. Соглашайся с решениями арбитра, даже если они тебе кажутся ошибочными: возможно, ошибаешься ты.
10. Обычно арбитр необходим. Если хотите, попробуйте сыграть без него. Если все идет гладко, можно продолжать играть. В противном случае он необходим. Арбитра нужно воспринимать как составляющую игры, как мяч или ворота. Это не противник. Как принять тот факт, что вода – холодная или теплая, что мяч – новый или старый и гладкий, таким же образом должно быть принято каждое решение арбитра. Когда штрафной назначен справедливо? Когда арбитр дал сигнал свистком. Было временное удаление из игры? Да, если арбитр свистнул.
11. Противник или команда противника – необходимы также как и арбитр и даже больше. Без них не будет игры, нет развлечения, нет роста.
12. Родители могут ошибиться, и если это случится, пойми их: их желание – это помочить своим детям, и чтобы сделать это, они жертвуют своим временем.
13. Познакомь товарищей по команде со своими родителями: именно с ними ты переживаешь этот замечательный момент.
14. Приветствуй и всегда благодари публику: без зрителей соревнование безжизненно.
15. Хорошая передача равносильна голу: не будь эгоистом.
16. Вратарь несет наибольшую ответственность. Если совершите ошибку, не упрекайте его, а поддержите.
17. Береги среду, в которой ты тренируешься и играешь, структуры, уважай работающих для тебя персонал и его услуги.

(тренерам и руководителям)

1. Первую победу ты уже одержал, участвуя в этой манифестации, и вместе с тобой победили друзья всего мира, которые находятся здесь с тобой.
2. Старайся определять и делать более ценным участие в команде каждого подростка.
3. Помни, что ты организуешь подростков в момент роста: их гармоничное развитие телом и душой зависит и от тебя: отдавай себе в этом отчет и будь ответственным.
4. Помоги подросткам прожить это турне с усердием, не превращая его в тягость.
5. Помоги подросткам понять ценность противника.
6. Помоги родителям ценить собственного сына за то, какой он есть, а не за то, что он умеет делать.
7. Не критикуй решения арбитра, даже когда они могут показаться несправедливыми: подростки смотрят на тебя.
8. Уважай всех участников соревнования: представь себя на их месте.
9. Помни, что твои слова и твои действия воспринимаются как пример: не претендуй того, что ты первым не можешь сделать и дать.
10. Приветствуй и всегда благодари публику: без зрителей соревнование безжизненно.

(родителям)

1. Ваши дети уже одержали первую победу, участвуя в этой манифестации, и вы тоже уже победили по той же причине.
2. Цените всегда ваших детей за, кто они есть, а не за то, что они умеют делать: они в этом нуждаются.

3. Ваши дети безусловно хотят стать чемпионами: помогайте им заниматься спортивной деятельностью с радостью и без терзаний.
4. Не протестуйте, если ваш сын выведен в замену: каждый имеет право внести свой ценный вклад в дело команды.
5. Всегда аплодируйте соревнующимся командам: как бы то ни было они постарались.
6. Не протестуйте против решений арбитра: вы не знаете, что он видел.
7. Действуйте всегда на благо ваших детей, важна не победа, а гармоничное и здоровое развитие: если вам случилось ошибиться, не упрекайте себя, а старайтесь исправить ошибку.
8. Если вы не можете исправить ошибку, пусть это послужит вам добрым уроком: взрослыми становятся, мамой и папой тоже, а рост – это путь, который нужно пройти вместе.
9. Не возлагайте на своих детей собственных надежд и ожиданий: они должны построить свою жизнь, а не проекцию вашей.
10. Не надо думать, что ваш сын должен стать чемпионом: главное, чтобы он получил удовольствие, и чтобы он нашел друзей среди товарищей по игре.
11. Как родители мы должны всегда спрашивать у самих себя: то что мы делаем, и то что делают наши дети способствует их правильному развитию? Если ответ “да”, то мы все согласны, что это должно быть и основной целью игры и всех наших действий: маленькие игроки водного поло плавают и играют, от игры они получают удовольствие и, не надо создавать себе проблем из того, что они делают, они должны расти, уважая ближнего и соблюдая простые моральные правила.



El deporte es un juego que sirve para educar y enseñar los valores de la vida y hacer crecer en armonía el cuerpo y la

mente.

El festival "Habawaba" promueve los más profundos y verdaderos valores del deporte: lealtad, no a la violencia, amistoso desafío, y rechazo de cualquier forma de racismo.

### **RECUERDA QUE:**

**(para los niños y niñas)**

1. La primera victoria la has conseguido ya participando en este evento, y contigo han vencido los amigos de todo el mundo que están aquí contigo.
2. Incluso si perdieras, habrás vivido una experiencia que te podrá ser útil en el futuro para convertirte en un hombre o una mujer leal, honesto/a y responsable.
3. La competición es una oportunidad para aprender de quien te ha vencido.
4. El compañero de equipo nada y vive las mismas experiencias que tú y afronta las mismas dificultades que también debe resolver. Si quieres sugerirle algo, hazlo con mucha modestia. Por tanto, máxima colaboración y ayuda para después poder recibir lo mismo.
5. El capitán es un amigo que hace un servicio en tu interés: respétalo y colabora con él.
6. El entrenador es un padre especializado en Water Polo. No es mamá, no es papá, pero en el Water Polo es como si lo fuera.
7. Todos pueden contribuir en el equipo: no debes protestar

si tienes que dejar el puesto a otro y no debes ser desconfiado con tus cosas para prestarlas a tus amigos si las necesitan.

8. No faltar al respeto a los demás participantes en la competición: son personas como tú.

9. Acepta las decisiones de los árbitros, incluso si te parecen equivocadas: puede que te equivoques tú.

10. El árbitro suele ser necesario. Probad a jugar sin él. Si todo va bien, puede incluso funcionar así. Si no, es necesario. Y sobretodo se le debe considerar parte del juego, como el balón o la portería. No es un adversario. Igual que aceptas que el agua esté fría o caliente, que el balón sea nuevo o viejo y gastado, debes aceptar cada decisión del árbitro. ¿Cuándo es justo un penalti? Cuando lo pita el árbitro. ¿La expulsión temporal era justa? Sí, si lo ha pitado el árbitro.

11. El adversario, o el equipo rival, es aún más necesario que el árbitro. Sin él no hay juego, no hay diversión, no hay aprendizaje.

12. Los padres pueden equivocarse, y si sucede compréndelos: su deseo es ayudar a sus hijos y para hacerlo sacrifican su tiempo.

13. Presenta tus compañeros de equipo a tus padres: con ellos estás viviendo esta bellísima experiencia.

14. Saluda y da siempre las gracias al público: sin los espectadores al partido le falta vida.

15. Un buen pase es tan importante como un gol: no hay que ser egoísta.

16. El portero tiene una gran responsabilidad. Si comete un error, no debes recriminárselo sino animarle.

17. Respeta el ambiente en el que entrenas y juegas, la estructura, el personal y los que trabajan para ayudarte.

## **(para los entrenadores y los dirigentes)**

1. La primera victoria la has conseguido ya participando en este evento, y contigo han vencido los amigos de todo el mundo que están aquí contigo.
2. Intenta inviduar y valorar la contribución especial que cada chico o chica pueda dar al equipo.
3. Recuerda que te ocupas de niños en fase de crecimiento: su desarrollo armonioso en cuerpo y mente depende también de tí: debes ser consciente de ello y responsable.
4. Ayuda a los chicos a vivir con implicación este torneo, sin que se convierta en un peso.
5. Ayuda a los chicos a descubrir el valor de los rivales.
6. Ayuda a los padres a apreciar a sus hijos por aquello que son y no por lo que valen.
7. No discutas las decisiones de los árbitros, incluso cuando puedan parecer incorrectas: los chicos te están observando.
8. No faltes al respeto a los demás participantes en la competición: piensa si tú estuvieras en su lugar.
9. Recuerda que tus palabras y tus acciones sirven de ejemplo: no pretendas de los demás aquello que tú mismo no consigues hacer o dar.
10. Saluda y da siempre las gracias al público: sin los espectadores al partido le falta vida.

## **(para los padres)**

1. Vuestros hijos han conseguido ya la primera victoria participando en este evento, y vosotros también por el mismo motivo.
2. Apreciad siempre a vuestros hijos por lo que son y no por lo que valen: ellos lo necesitan.

3. Vuestros hijos quieren ser campeones sin más: ayudadlos a vivir la actividad deportiva con alegría y sin agobios.
4. No protestad si vuestro hijo o hija es sustituido/a: todos pueden aportar algo importante al equipo.
5. Aplaudid siempre al equipo en competición: dan lo mejor de sí mismos.
6. No protestad contra las decisiones de los árbitros: no sabéis lo que han visto.
7. Actuad siempre por el bien de vuestros hijos, el mayor bien no es la victoria sino un desarrollo sano y armonioso: si se equivoca, no culpabilizad sino corregid el error.
8. Si no podéis corregirlo, haced de ello un tesoro: ser adulto es un proceso, ser madre y padre también, y crecer es un recorrido que se hace juntos.
9. No transmitáis a vuestros hijos vuestros deseos y vuestras expectativas: deben construir sus propias vidas y no la proyección de la vuestra.
10. No penséis que vuestro hijo o hija tenga que ser campeón: lo importante es que se diviertan y que encuentren amigos entre sus compañeros de juego.
11. Como padres debemos preguntarnos siempre si lo que estamos haciendo y lo que hacen nuestros hijos es bueno para su formación. Si la respuesta es 'sí', estamos todos de acuerdo con que este debe ser también el objetivo fundamental del juego y de todas nuestras acciones: los pequeños waterpolistas nadan y juegan, el juego les divierte y, sin plantearse el problema de lo que están haciendo, deben crecer en el respeto por los demás y con simples reglas morales.





Sport ist ein Spiel, das sowohl der Werterziehung als auch der harmonischen Entwicklung von Körper und Geist dient.

Das „Habawaba“-Festival fördert die wahren und tiefgründigsten Werte des Sports: Loyalität, Gewaltlosigkeit, kameradschaftliche Herausforderung und Ablehnung jeglicher Form von Rassismus.

### **FOLGLICH GILT: (für die Spieler)**

1. Mit der Teilnahme an dieser Veranstaltung hast du den ersten Sieg schon errungen. Du teilst ihn mit den Freunden aus aller Welt, die gemeinsam mit dir hier sind.
2. Auch wenn du verlieren solltest hast du eine Erfahrung gemacht, die dir in Zukunft nützlich dabei sein kann, ein loyaler, ehrlicher und verantwortungsvoller Mensch zu werden.
3. Wettkämpfe stellen Gelegenheiten dar, um von jenen zu lernen, die gesiegt haben.
4. Dein Mannschaftskollege schwimmt, und macht dieselben Erfahrungen wie du. Er steht auch vor denselben Schwierigkeiten, die es zu lösen gilt. Wenn du ihm Tipps geben möchtest, dann tue dies mit großer Bescheidenheit. Es gilt daher maximale Zusammenarbeit und Hilfe, um diese im Gegenzug auch zurückzuerhalten.
5. Der Kapitän ist ein Freund, der in deinem Interesse agiert: respektiere ihn und arbeitet zusammen.
6. Der Trainer ist wie ein Elternteil, dessen Spezialgebiet Wasserball ist. Er ist weder Mutter noch Vater, aber im Wasserball hat er denselben Stellenwert.
7. Jeder kann in der Mannschaft seinen Beitrag leisten: protestiere nicht, wenn du ausgewechselt wirst und hänge nicht übermäßig an deinen Dingen, sondern leihe sie einem Freund, wenn er diese benötigt.
8. Respektiere alle Wettbewerbsteilnehmer: es sind Menschen wie du.
9. Akzeptiere die Entscheidungen der Schiedsrichter, auch wenn

sie dir nicht richtig erscheinen: es kann sein, dass du falsch liegst.  
10. Der Schiedsrichter ist in der Regel notwendig. Wenn ihr wollt, könnt ihr auch versuchen ohne ihn zu spielen. Wenn dann alles gut läuft, könnt ihr tatsächlich ohne ihn spielen. Wenn nicht, ist der Schiedsrichter notwendig. Er sollte vor allem als Teil des Spieles angesehen werden, wie der Ball und die Tore. Er ist kein Gegner. ihr akzeptiert, dass das Wasser kalt oder warm ist, dass der Ball neu, alt oder glitschig ist. Genauso müsst ihr jede Entscheidung des Schiedsrichters akzeptieren. Wann ist ein Strafwurf gerechtfertigt? Wenn der Schiedsrichter ihn pfeift. War die Zeitstrafe eine richtige Entscheidung? Ja, weil der Schiedsrichter sie gepfiffen hat.

11. Der Gegner oder die gegnerische Mannschaft sind genauso wichtig wie der Schiedsrichter, wenn nicht sogar wichtiger. Ohne sie wird nicht gespielt, ohne sie hat man keinen Spaß, und ohne sie wächst man nicht heran.

12. Eltern können Fehler begehen. Wenn dies geschieht, zeige Verständnis: ihr Wunsch ist, ihren Kindern zu helfen und um dies zu tun, opfern sie ihre Zeit.

13. Stelle deinen Eltern deine Mannschaftskameraden vor: mit ihnen teilst du gerade diese tolle Erfahrung.

14. Grüße und bedanke dich immer beim Publikum: ohne Zuschauer wäre der Wettkampf leblos.

15. Ein schöner Pass ist wie ein Tor: sei nicht egoistisch.

16. Der Torwart trägt die größte Verantwortung. Mach ihm keinen Vorwurf, wenn er einen Fehler macht sondern spreche ihm Mut zu.

17. Respektiere den Ort an dem du trainierst und spielst, die Struktur und das Personal, das für dich arbeitet.

### **(für die Trainer und Spielleiter)**

1. Mit der Teilnahme an dieser Veranstaltung hast du den ersten

Sieg schon errungen. Du teilst ihn mit den Freunden aus aller Welt, die gemeinsam mit dir hier sind.

2. Versuche den besonderen Beitrag, den der einzelne Spieler für die Mannschaft leisten kann, zu erkennen und wertzuschätzen.

3. Vergiss nicht, dass du Kinder führst, die sich in einer Wachstumsphase befinden: ihre harmonische Entwicklung des Körper und Geistes hängt auch von dir ab: sei dir dessen bewusst und handle verantwortungsbewusst.

4. Unterstütze die Kinder dabei, bei diesem Turnier Einsatz zu zeigen ohne dass es für sie zu einer Bürde wird.

5. Unterstütze die Kinder dabei, den Wert des Gegners zu entdecken.

6. Unterstütze die Eltern dabei, ihren Sohn aufgrund seines Wesens und nicht aufgrund seines Wertes wertzuschätzen.

7. Protestiere nicht gegen die Schiedsrichterentscheidungen, auch wenn sie falsch erscheinen: die Jugendlichen sehen dir dabei zu.

8. Respektiere sämtliche Wettbewerbsteilnehmer: denk daran, dass du an deren Stelle sein könntest.

9. Denk daran, dass deine Worte und Taten als Beispiel dienen: verlange nicht das, was du selbst nicht schaffen oder geben kannst.

10. Grüße und bedanke dich immer beim Publikum: ohne Zuschauer wäre der Wettkampf leblos.

### **(für die Eltern)**

1. Eure Kinder haben mit der Teilnahme an dieser Veranstaltung bereits den ersten Sieg errungen. Ihr habt dies ebenso und aus demselben Grund geschafft.

2. Schätzt eure Kinder immer aufgrund ihres Wesens und nicht aufgrund ihres Wertes: sie brauchen diese Wertschätzung.

3. Eure Kinder möchten sicherlich großartige Sportler werden:

- hilft ihnen dabei, mit Freude und ohne Druck Sport zu treiben.
4. Beschwerft euch nicht, wenn euer Kind ausgewechselt wird: jeder Spieler kann einen wertvollen Beitrag für die Mannschaft leisten.
  5. Applaudiert für alle teilnehmenden Mannschaften: sie haben nämlich ihr bestes Gegeben.
  6. Protestiert nicht gegen die Schiedsrichterentscheidungen: ihr habt nicht das gesehen, was der Schiedsrichter beobachtet hat.
  7. Handelt immer im Sinne eurer Kinder. Dies bedeutet nicht im Sinne des Sieges, sondern im Sinne eines gesunden und harmonischen Heranwachsens: solltet ihr Fehler begehen, seht von Schuldzuweisungen ab und versucht in erster Linie den Fehler wieder gutzumachen.
  8. Wenn ihr den Fehler nicht wieder gutmachen könnt, lernt daraus: Erwachsen wird man, Mutter und Vater ebenfalls, und Wachstum ist ein Prozess, den man gemeinsam durchläuft.
  9. Projeziert Eure Wünsche und Erwartungen nicht auf Eure Kinder: es geht um deren Leben, dass sie sich schaffen müssen und nicht um die Projektion Eures Lebens.
  10. Euer Sohn muss kein Champion werden: wichtig ist, dass er Spaß hat und Freundschaft mit seinen Mannschaftskameraden schließt.
  11. Als Eltern sollten wir uns immer fragen, ob das was wir und unsere Kinder gerade tun richtig für deren Wachstum ist. Wenn wir dies bejahen können dann sind wir uns alle einig, dass das grundlegende Ziel des Spieles und all unserer Handlungen darin liegen sollte: die kleinen Wasserballer schwimmen und spielen, sie haben Spaß am Spiel, und sollen nicht darüber nachgrübeln was sie gerade tun, sondern die anderen respektieren und einfache Moralvorschriften respektieren

A Sport egy játék, amely az életre nevel, segíti a test és a szellem harmóniájának kialakulását.

A Habawaba festival egy kezdő lépés a sport igazi értékei felé: barátságos versenyzés, amely mentes a durvaságtól, éselutasítja a faji megkülönböztetés minden formáját.

**Ne felejtsetd el:  
(a gyerekeknek)**

1. Győztesek mindazok, akik a világ különböző tájairól most itt vannak, és részt vesznek veletek együtt ezen a fesztiválon.  
2. Akár nyertek, akár veszítetek, már most olyan tapasztalatokkal gazdagothattok, amelyek segíthetnek a későbbiekben hogy becsületes, felelősségteljes, igazi sportemberekké váljatok.

3. A verseny egy lehetőség arra hogy tanuljatok a győztestől.

4. A csapattársaitok ugyanolyan kezdők mint te. Legyél türelmes és segítsd őket. Együttműködve, egymást segítve tudjátok leküzdeni a nehézségeket.

5. A csapatkapitány egy barát aki a ti érdekeiteket képviseli. Fogadjátok el, és segítsétek a munkáját.

6. A vízilabdában az edző olyan mintha az egyik szülőtok lenne.

7. Mindannyian segítségére vagytok a csapatnak. Ne reklamálj ha át kell adnod a helyedet a társadnak, legyél önzetlen a saját dolgaiddal is, és ha úgy látod hogy a barátodnak szüksége van rá, add oda neki.

8. Becsüljétek, tiszteljétek a többi résztvevőt is.

9. Fogadjátok el a bírói döntést, akkor is ha úgy érzitek hogy nincs igazsága, hiszen ti is hibázhattok.

10. A játékvezető egy szükséges tartozék. Ugyanúgy a játék része, mint a labda, a kapu.

Nem ellenség. Alkalmazkodjatok hozzá úgy mint a hideg- vagy melegvízhez, a csúszós labdához stb.

Tudnotok kell hogy kiállítás, büntetődobás csak akkor van, ha a játékvezető megítéli!

11. Az ellenfél is szükséges tartozék, mint a játékvezető. Nélkülük nincs mérkőzés, nem élvezhetnétek a játékot.
12. Fogadjátok el hogy szüleitek is hibázhatnak, de értsétek meg őket, mert mindig a legjobbat akarják nektek.
13. Mutassátok be szüleiteknek a csapattársaitokat, hiszen együtt töltitek ezeket a szép napokat.
14. Mindig üdvözljétek a nézőket, és a végén köszönjétek meg a jelenlétüket. Nélkülük a sportversenyeknek unalmasak lennének.
15. Egy jó átadás ugyanannyit ér mint egy gól. Soha ne legyetek önzőek.
16. Ha a kapus hibázik és gólt kap, bátorítsátok. Szüksége van rá, hiszen az ő felelőssége nagyobb.
17. Vigyázzatok a környezetetekre, ahol laktok, ahol edzettek. Becsüljétek meg azokat akik ott dolgoznak, és ne felejtsetek, hogy értetek is teszik.

### **(az edzőknek és a vezetőknek)**

1. Győztesek mindazok, akik, a világ különböző tájairól most itt vannak, és részt vesznek veletek együtt ezen a fesztiválon.
2. Próbáljátok meg szétszítani, a feladatokat, hogy minden gyermek tudja a dolgát.
3. Ne felejtsetek hogy ezek a gyerekek kezdő sportolók, és az ő fizikai és szellemi fejlődésének ti is részesei lehettek.
4. Segítsétek őket, hogy ez a fesztivál egy jó élmény legyen nekik, anélkül hogy teher legyen a vállukon.
5. Segítsétek a gyerekeknek megismerni az ellenfél játékerejét.
6. Segítsetek a szülőknek abban, hogy mégjobban megismerjék a gyermekeik értékeit.
7. Ne kritizáljátok a játékvezetők ítéleteit, mutassatok példát a gyerekeknek.
8. Tiszteljétek a többi résztvevőt is.
9. Mutassatok példát a cselekedeteitekkel, a szavaitokkal, ne követeljétek olyat, amit ti meg nem tennétek.
10. Mindig üdvözljétek a nézőket, és a végén köszönjétek meg a jelenlétüket. Nélkülük a sportversenyeknek unalmasak lennének.



Sport je igra koja služi usvajanju životnih vrijednosti i usklađenom razvoju tijela i duha. Festival "Habawaba" promiče istinske i duboke vrijednosti sporta: odanost, nenasilje, prijateljski izazov i otklon od bilo kakvog oblika rasizma.

**SJETI SE, DAKLE, DA:  
(za djevojčice i dječake)**

1. Prvi pobjedu si već dobio sudjelujuću u ovoj manifestaciji i s tobom su pobijedili prijatelji iz cijelog svijeta koji su ovdje s tobom.
2. Ako si trebao izgubiti, doživio si iskustvo koje ti može pomoći u budućnosti da postaneš odan, pošten i odgovoran čovjek.
3. Natjecanja su prilike za učenje od onih koji su te pobijedili.
4. Prijatelj iz ekipe živi ista iskustva i suočava se s istim teškoćama koje treba prebroditi. Ako mu imaš nešto predložiti, učini to s mnogo skromnosti. Dakle maksimalna suradnja i pomoć da bi ih poslije i sam mogao dobiti.
5. Kapetan je prijatelj koji radi posao u tvom interesu: poštuj ga i surađuj.
6. Trener je roditelj specijaliziran za vaterpolu. Nije mama, nije tata, ali u vaterpolu kao da jest.
7. Svi mogu dati doprinos ekipi: ne prosvjeduj ako trebaš ustupiti svoje mjesto nekom drugome i ne čuvaj ljubomorno svoje stvari, nego ih posudi prijatelju, ako ih treba.
8. Poštuj druge sudionike natjecanja: to su osobe kao i ti.
9. Prihvati odluke sudaca, čak i ako ti se čine pogrešnima: možda si ti pogriješio
10. Sudac je obično potreban. Ako želite, probajte igrati bez njega. Ako sve dobro prođe, može i tako. U suprotnom je potreban. Prije svega, treba ga smatrati dijelom igre, kao loptu i vrata. Nije protivnik. Kao što prihvaćate da je voda topla ili hladna, lopta nova ili stara i glatka, tako treba prihvatiti svaku odluku suca.

meg a jelenlétüket. Nélkülük a sportversenyeknek unalmasak lennének.

### **(a szülőknek)**

1. Gyermekeitek már nyertesek azzal hogy részt vesznek a fesztiválon.

2. Éreztessétek a gyermekeitekkel, hogy az Ő személyiségük a legfontosabb, nem az eredmény.

3. Segítsétek gyermekeiteket, hogy örömeiket leljék a sportban.

4. Ne reklamáljatok ha lecserélik őket, hiszen minden gyermeknek lehet fontos feladata a csapatban.

5. Drukkoljatok, tapsoljatok, hiszen a ők a legjobbat próbálják nyújtani.

6. Ne kritizáljátok a játékvezető ítéletét, nem tudhatjátok hogy ő mit látott.

7. A részvétel a fontos, nem a győzelem. Ha hibáznak bátorítsátok őket.

8. Ne akarjátok beléjük ültetni a saját álmaitokat. Ez az ő életük, nekik kell kialakítani a ti segítségetekkel.

9. Ne gondoljátok hogy gyermekeiteknek olimpiai bajnoknak kell lenniük: fontos hogy

szeressék amit csinálnak, jól érezzék magukat, és hogy barátokat találjanak.

10. Mint szülők mindig azt kérdezzük, hogy amit csinálunk, hogy amit a gyerekek csinálnak, jó-e nekik, jót tesz-e a fejlődésüknek? Mindannyian egyetérthetünk, hogy a válasz most is "igen". Ez a lényege, és a célja ennek a fesztiválnak. Ezek a kis vízilabdázó palánták miközben úsznak, labdázhatnak, jól érzik magukat, megtanulnak alkalmazkodni egymáshoz, a szabályokhoz, megtanulják értékelni a társakat, az ellenfelet, barátokra lelnek.

12. Reméljük, hogy ez a fesztivál egy kis segítséget nyújt ahhoz, hogy ezekből a gyerekekből egyszer a szó valódi értelmében is igazi sportemberek váljanak.



Kad je kazneni udarac opravdan? Kada ga sudac svira. Je li bilo isključenje? Da, ako ga je sudac svirao.

11. Protivnik ili protivnička ekipa su potrebni kao i sudac pa i potrebniji. Bez njih se ne igra, ne zabavlja, ne raste.

12. Roditelji mogu pogriješiti i ako se to dogodi imaj razumijevanja: njihova želja je pomoći svojoj djeci, da bi to učinili žrtvuju svoje vrijeme.

13. Upoznaj prijatelje iz ekipe s roditeljima: oni su oni s kojima proživljavaš ovo prekrasno iskustvo.

14. Pozdravi i uvijek zahvali publici: bez gledatelja natjecanje je bez života.

15. Dobro dodavanje vrijedi kao i pogodak: ne budi egoist.

16. Vratar ima najveću odgovornost. Ako počinu pogrešku ne kori ga, nego ohrabri.

17. Poštuj sredinu u kojoj treniraš i igrač, strukture, službe i osoblje koje radi za tebe.

### **(za trenere i voditelje)**

1. Prvu pobjedu si već ostvario sudjelujući u ovoj manifestaciji i s tobom su pobijedili prijatelji iz čitavog svijeta koji su ovdje s tobom.

2. Pokušaj izdvojiti i vrednovati poseban doprinos koji svaki dječak može dati ekipi.

3. Sjeti se da vodiš dječake koji su u fazi razvoja: njihov skladan duševni i tjelesni razvoj ovisi i o tebi: budi toga svjestan i odgovoran.

4. Pomozi dječacima nositi se s obvezama na turniru, a da im to ne postane teret.

5. Pomozi dječacima u otkrivanju vrijednosti protivnika..

6. Pomozi roditeljima da cijene svoje dijete zbog toga što jest, a ne zbog toga koliko vrijedi.

7. Ne pobijaj odluke sudaca, čak i kada mogu izgledati nepravedne: dječaci te gledaju.

8. Poštuj druge sudionike natjecanja: zamisli da si na

njihovom mjestu.

9. Sjeti se da se tvoje riječi i djela smatraju primjerom: ne zahtijevaj nešto što ti prvi ne bi mogao dati.

10. Pozdravi i zahvali uvijek publici: bez gledatelja natjecanje je bez života.

### **(za roditelje)**

1. Vaša djeca već su ostvarila prvu pobjedu sudjelujući u ovoj manifestaciji i vi ste pobijedili zbog istog motiva.

2. Cijenite uvijek svoju djecu zbog toga što jesu, a ne zbog toga koliko vrijede: to im je potrebno.

3. Vaša djeca sigurno žele postati prvaci: pomozite im da sportsku aktivnost žive s radošću i bez prigovaranja.

4. Ne prosvjedujte ako je vaše dijete zamijenjeno: svi mogu dati dragocjen doprinos ekipi.

5. Plješćite uvijek ekipama u utakmici: ipak su dali sve od sebe

6. Ne prosvjedujte protiv odluka sudaca: ne znate što su vidjeli.

7. Djelujte uvijek za dobro svoje djece, a to nije pobjeda, nego zdrav i skladan razvoj: ako ste pogriješili, nemojte sebe kriviti, već pokušajte ispraviti pogrešku.

8. Ako ju ne možete popraviti, učite se na njoj: odrastao se postaje, roditelj također, a rast je put koji se pravi zajedno.

9. Ne prenosite svoje želje i očekivanja na svoju djecu: oni trebaju izgraditi svoj život, a ne projekciju vašega.

10. Ne mislite da vaše dijete mora postati prvak: važno je da se zabavi i pronađe prijatelje u ekipi.

11. Kao roditelji uvijek se trebamo pitati da li je ono što radimo i što rade naša djeca dobro za njihov razvoj. Ako je odgovor "da", svi se slažemo da to treba biti osnovna svrha igre i svih naših aktivnosti: mali vaterpolisti plivaju i igraju se, igra ih zabavlja i bez pravljenja problema od onog što rade, trebaju rasti poštujući druge i slijedeći jednostavna moralna pravila.



## МЕЖДУНАРОДЕН ФЕСТИВАЛ „ХАБА УАБА“

Спортът е игра, която възпитава в житейски ценности и помага на тялото и ума да растат в хармония.

Фестивалът „Хаба Уаба“ представя най - истинските и дълбоки ценности на спорта: лоялност, ненасилие, приятелска надпревара и отричане на всяка форма на расизъм.

### **ПРИПОМНИ СИ ЧЕ:**

**(за децата)**

Първата победа си постигнал още с участието си в това събитие, и заедно с теб са победили приятелите от целия свят, които са тук с теб.

1. Дори и да загубиш, си имал едно преживяване, което може да ти бъде полезно за в бъдеще, да станеш лоялен, честен и отговорен човек.
2. Състезанията ти помагат да опознаеш този, който те е победил.
3. Твоят съотборник плува и преживява същите чувства и се бори със същите трудности, като теб. Ако искаш да му дадеш съвет, направи го деликатно. С максимално сътрудничество и помощ, които да очакваш и за себе си.
4. Капитанът е твой приятел и прави всичко в твой интерес: уважавай го и му помагай.
5. Треньорът е родител, специалист по във Водна топка. Не е нито майка нито баща, но все едно е такъв в този спорт.
6. Всички могат да дадат приноса си за отбора: не протестирай, ако трябва да отстъпиш мястото си на някой друг и не пази ревниво своите вещи, а ги дай на приятел, който има нужда.

7. Проявявай уважение към другите участници в състезанието: те са личности като теб.

8. Приемай решенията на арбитрите, дори да ти се струват погрешни: може би ти грешиш.

9. Арбитърът обикновено е необходим. Ако искате, опитайте да играете без него. Ако всичко върви добре, може да играете и така. Ако ли не, арбитърът е необходим. И преди всичко трябва да бъде считан за част от играта, каквито са топката или вратата. Той не е враг. Както приемате че водата може да бъде топла или студена, топката нова или стара, така трябва да бъде приемано всяко решение на арбитъра. Кога един наказателен удар е правилен? Когато арбитърът го свири. Има ли временно отстраняване? Да, ако арбитърът го свири.

10. Противникът или противниковият играч са необходими, колкото и дори повече от арбитъра. Без тях не може да се играе, няма забавление, не се израства.

11. Родителите могат да сгрешат, ако това се случи, разбери ги: те искат само да помогнат на децата си и за да го направят, жертват от времето си.

12. Запознай съотборниците си с твоите родители: нали с тях изживяваш прекрасните моменти в спорта.

13. Винаги поздравявай и благодари на публиката: без зрители състезанието няма живот.

14. Един хубав пас е равнозначен на гол: не бъди егоист.

15. Вратарят носи най - голямата отговорност. Ако допусне грешка, не го укорявай а го насърчи.

16. Отнасяй се с уважение към мястото където тренираш и играеш, към сградите, услугите и персонала, който работи за теб.

### **(за треньорите и управителите)**

1. Първата победа си постигнал още с участието си в това събитие, и заедно с теб са победили приятелите от целия свят, които са тук с теб.
2. Опитай се да оцениш специалния принос на всеки един от играчите към отбора.
3. Помни, че работиш с момчета във фаза на растеж: хармоничното развитие на техния ум и тяло зависи и от теб: постъпвай съвестно и отговорно.
4. Помогни на момчетата да пристъпят отговорно към този турнир, без това да се превърне в тежест за тях.
5. Помогни на момчетата да открият достоинства на противниците си.
6. Помогни на родителите да оценят собствения си син, затова което е, а не за това което струва.
7. Не оспорвай решенията на арбитрите, дори да ти се струват погрешни: момчетата те гледат.
8. Проявявай уважение към другите участници в състезанието: помисли, че може да си на тяхно място.
9. Помни, че твоите думи и твоите действия се считат за пример: не искай това, което ти на първо място, не можеш да направиш или дадеш.
10. Винаги поздравявай и благодари на публиката: без зрители състезанието няма живот.

### **(за родителите)**

1. Вашите деца вече са постигнали първата си победа още с участието си в това събитие, вие също сте победили по същата причина.
2. Оценете собствените си деца, затова което са, а не затова което струват: те имат нужда от това.
3. Вашите деца искат да станат шампиони: помогнете им да изживеят това спортно събитие с радост и без да ги

насилват.

4. Не протестирайте ако вашия син е сменен: всички могат да дадат ценен принос към състезанието.

5. Винаги аплодирайте състезаващите се отбори: те са дали най - доброто от себе си.

6. Не протестирайте срещу решенията на арбитрите: не знаете какво точно са видели.

7. Винаги действайте за доброто на вашите деца, което не е само победата а здравето и хармоничното им развитие: ако сгрешат, не ги обвинявайте, а се опитайте да поправите грешката им.

8. Ако не можете да поправите грешката, обърнете я в тяхна полза: възрастните са пораснали, също и мама и татко, израстването е преход, който ще направите с тях.

9. Не прехвърляйте на децата си вашите желания и очаквания: те трябва да създадат свой собствен живот, а не проекция на вашия.

10. Не мислете, че вашия син трябва да стане шампион: важно е да се забавлява и да намери приятели в играта.

11. Като родители трябва винаги да се питаме дали това, което правим ние и нашите деца е добро за техния растеж. Ако отговорът е „да“, сме съгласни, че това трябва да бъде целта на играта и на нашите действия: малките ватерполисти плуват и играят, играта ги забавлява, и без да си дават сметка за това, което правят, би трябвало да растат с уважение към другите и според простите морални правила.



O esporte é um jogo que ajuda a ensinar os valores da vida e faz crescer em harmonia o corpo e a mente.

O festival "Habawaba" promove os valores mais sinceros e profundos do esporte: lealdade, paz, disputas honestas e nega qualquer forma de racismo.

**Então lembrar que:  
(Para os participantes)**

1. A primeira vitória já foi obtida ao participar desta competição, e também venceram todos os outros de todo o mundo que estão aqui.
2. Se também tiver que perder, há vivenciado uma experiência que pode ser útil no futuro transformando-se numa pessoa honesta e responsável.
3. As competições são ocasiões em que se aprende com quem está disputando.
4. O companheiro de equipe nada e vive as mesmas experiências suas e enfrenta as mesmas dificuldades para resolvê-las. Se você tem algo para sugerir para este companheiro de equipe, fale de forma amigável. Dando máxima colaboração e ajuda poderá receber o mesmo de volta.
5. O capitão do time é um amigo que está fazendo um service no seu interesse: respeitá-o e colabora com ele.
6. O técnico é um pai especializado em Polo Aquático. Não é uma mãe, não é um pai, mas no Polo Aquático é como se o fosse.
7. Todos podem dar sua colaboração a equipe: não protestar se deve deixar seu lugar para qualquer outro e não ter ciúme dos seus objetos, mas emprestá-los se um amigo precisar.
8. Não faltar ao respeito com os outros participantes da competição: são pessoas como você.

9. Aceita as decisões dos árbitros, até mesmo se lhe parecer errada: pode ser que o erro seja seu.

10. O árbitro é necessário. É acima de tudo importante considerá-lo como parte do jogo, assim como a bola e as traves o são. Não é um adversário. Assim como se aceita que a água esteja fria ou quente ou que a bola seja nova ou velha, se deve aceitar cada decisão do árbitro. Quando um penalte é marcado de forma correta? Quando o árbitro decide que seja. Aconteceu a expulsão provisória? Sim, se o árbitro assim o decidiu.

11. O adversário, a equipe adversária são necessários assim como o árbitro. Sem eles não se joga, não se diverte, não cresce.

12. Os pais podem errar, e cabe compreendê-los: o desejo deles é aquele de ajudar os seus filhos e para fazer isso sacrificam o tempo deles.

13. Apresenta os seus companheiros de equipe aos seus pais: é com eles que está vivendo essa bela experiência.

14. Comprimenta e agradece sempre o público: sem os espectadores a competição é sem vida.

15. Uma bela jogada equivale a um ponto: não seja egoísta.

16. O goleiro tem as maiores responsabilidades. Se cometer um erro, não reclame com ele, mas encoraje-o.

17. Respeita o ambiente no qual está treinando e jogando, as estruturas, o serviço e o pessoal que trabalha para você.

### **(Para os Técnicos e Dirigentes)**

1. A primeira vitória você já obteve participando deste evento e também venceram todos os outros que estão participando do evento com você.

2. Procure individualizar e valorizar a contribuição especial que cada garoto pode dar a equipe.



3. Lembra que está lidando com garotos em fase de crescimento: o desenvolvimento harmonioso da mente e do corpo deles depende também de você: seja consciente e responsável.
4. Ajuda os garotos a viver com empenho este torneio, sem que se transforme num peso.
5. Ajuda os garotos a descobrir os valores dos adversários.
6. Ajuda os pais a apreciar o próprio filho por aquilo que ele é e não por aquilo que vale.
7. Não contestar as decisões dos árbitros, mesmo quando possam parecer errada: os garotos estão te observando.
8. Não falte ao respeito com os outros participantes da competição: pense se fosse você no lugar deles.
9. Lembra que as suas palavras e suas ações são consideradas exemplo: não pretender aquilo que você não consegue fazer ou dar.
10. Cumprimenta e agradece sempre ao público: sem os espectadores a competição é sem vida.

### **(Para os Pais)**

1. Os seus filhos já obtiveram a primeira vitória participando deste torneio, e também vocês já venceram pelo mesmo motivo.
2. Apreciem sempre os seus filhos por aquilo que são e não por aquilo que valem: eles precisam disso.
3. Os seus filhos desejam, com certeza, tornar-se os campeões: ajudá-os a viver a atividade com alegria sem preocupação.
4. Não contestem se seus filhos são substituídos: todos podem dar uma contribuição preciosa para a equipe.
5. Aplaudam sempre as equipes do torneio: elas deram de qualquer forma o melhor possível.

6. Não contestem contra as decisões dos árbitros: vocês não sabem interpretar exatamente o que viram.

7. Procurem agir sempre para o bem de seus filhos, que não é a vitória, mas um crescimento saudável e harmonioso: se errar, se culpem, mas busquem somente corrigir o erro.

8. Se não podem corrigí-lo, aguardem para conversar depois: nós nos tornamos adultos, pais e mães, e o crescimento é um percurso que se faz juntos.

9. Procurem não passar para seus filhos os seus desejos e expectativas: é a vida deles que devem construir e não a projeção da de vocês.

10. Não pensem que seus filhos devam ser um campeão: o importante é que se divirtam, que encontrem amizade nos seus companheiros de jogo.

11. Como pais deveremos nos perguntar sempre se aquilo que nós estamos fazendo e aquilo que os nossos filhos fazem é bom para o crescimento deles. Se a resposta é "sim", estamos todos de acordo que deve ser também a intenção fundamental do jogo e de todas as nossas ações. Os jogadores de Pólo Aquático nadam e jogam. O jogo lhes diverte e, sem pensar na situação de como estão se desempenhando, devem crescer em relação a respeitar os outros e as regras morais.



الرياضه هي وسيلة لاعلاء قيمة الحياه وتساعد على نمو العقل والجسم فى تناغم .  
مهرجان الهياويا يساعد على تعميق قيمة الرياضه : الانتماء ، نبذ العنف ، التنافس  
الشريف ، نبذ العنصرية .

## برجاء تذكّر

### ( اللاعبين )

لقد فزتم بشرف الاشتراك فى هذه المنافسات وكذلك كل زملائكم وأقرانكم ممن هم موجودين  
فى هذا المكان .

حتى ان لم تفوزوا سوف تكتسبون الخبرات النافعه لمستقبلكم وسوف تكونوا اكثر انتماء  
وصدقا حتى تصبحون رجال مسؤلون .

المنافسة تعطىكم فرصة التعلم من الخسارة .

زملائكم فى الفريق يسبحون ويعيشون معكم فى نفس التجارب ونفس الصعاب ، وان كان  
لديكم اقتراحات فقوموا بها من اجل التقدم ولذلك عليكم ان تقوموا بالتعاون ان كنتم تريدون  
ان تعود الكره لكم .

قائد الفريق هو صديق يريد ان يساعدك : احترمه وتعاون معه .

المدرّب هو والدك ولكنه يفهم فى كرة الماء وهو ليس اباك او والدتك الفعلى ولكن فى كرة  
الماء تعامل معهم كما لو كانوا هما .

كل لاعب يجب ان يساعد الفريق فلا تعترض فى حالة تغييرك وتمنى التوفيق للاخرين .

لا تستهزء بمنافسيك فهم رجالا مثلك .

لا تعترض على الحكام حتى لو كنت تعتقد انهم مخطون فمن الممكن ان تكون انت المخطئ

الحكام فى منتهى الاهميه فانت لاتسطيع ان تلعب بدونه ويجب ان تتعامل معه كجزء من  
اللعبه الكره والمرمى هو ليس منافس ولذلك عليك ان تتقبل قراراته ايا كانت .

الفريق المنافس مهم جدا تماما كالحكم بدونه لاتستطيع ان تلعب .

اولياء الامور من الممكن ان يخطنوا ولكن ان حدث فهو بدافع حبهم لابناءهم وليس لاي  
شىء اخر .

قم بتقديم اصدياقك بالفريق الى والديك : انت تعيش معهم اجمل تجربته .

يجب ان تحترم وتقدر الجمهور فيدونهم كأن اللعبه بلا حياه .

التمريره الجيده فى منتهى الجمال تماما كالهدف فلا تكن انانى .

حارس المرمى عليه اكبر مسؤليه لو قام بخطأ لا تؤخذه وقم بتشجيعه من ذلك ان تستمتع بالتجربه

احترم المكان الذى تتدرب فيه احترم من يقوموا بخدمتك فى هذا المكان .

### ( المدربين ومدبرى الفرق )

لقد فزتم بشرف الاشتراك فى هذه المنافسات وكذلك كل زملائكم وقرانكم ممن هم موجودين فى هذا المكان .

حاول ان تاخذ احسن ما فى كل لاعب لمصلحة الفريق .

تذكر انك تتعامل مع الاولاد فى مرحله من اخرج مراحل النمو ويجب ان تتأكد من تناغم فى

نمو الجسم والعقل معا كن حريص ومسئول عن ذلك .

ساعد الاولاد ان يستمتعوا بهذه البطولة وان يستفيدوا من تجربته وحاول الاتضع الضغوط عليهم .

حاول ان تساعد الاولاد على اكتشاف قيمة المنافس .

حاول ان تساعد اولياء الامور ان يقدروا ابناءهم والا يتم ذلك بناء على النتائج .

لا تعترض على الحكام حتى لو كانوا مخطئين فالاولاد ينظرون لك ويتخذوك مثل اعلى .

لا تستهزء بالمنافس وفكر ان كنت انت فى مكانه .

تذكر ان احوالك و افعالك هى مثال للاولاد لا تطلب مالا تستطيع ان تفعل .

احترم واشكر المتفرجين فيدونهم للعبه بلا حياه .

### ( اولياء الامور )

لقد فاز ابناءكم بشرف الاشتراك فى هذه المنافسات وكذلك كل زملاءهم .

دائما قم بتشجيع ابنك على افعاله وليس على نتائجه .

ابناءكم يريدون ان يصبحوا بطالا شجعواهم على ذلك بسعاده وصدق .

لا تتزعجوا عندما يقوم المدرب بتبديل ابناءكم فالكل يستطيع ان يساعد الفريق .

دائما قوموا بتشجيع ابناءكم فى اى حاله لانهم دائما يقوموا بفعل افضل مالىديهم .

لا تعترضوا على الحكام فانتم لا تعرفون مايرون .

قوموا دائما بفعل ما هو فى مصلحة ابناءكم وهو ليس دائما بالانتصار ولكن ان ينمو فى

بينه صحيه وتناغميه ان عرفتم انكم مخطون فلا تشعروا بالذنب ولكن اصلحوا ما كنتم

فيه مخطون .

ان لم تستطيعوا تصحيح الخطأ فلا تتعجلوا فالتعلم هو طريق سوف نمشيه سويا .

لا تفرضوا طموحك على ابناءكم فقد يكون لهم طموح اخر فى الحياه مخالف لطموحك .

من الممكن ان يصبح ابنك بطلا ومن الممكن الا يصبح

وبصداقات مع اللاعبين الاخرين .

يجب ان نسال انفسنا دائما هل ما نقوم به هو افضل طريقه كى ينمو ابناءنا لو الاجابه نعم

فيجب ان يكون هذا هو اساس التدريب وكل افعالنا : لاعبى كرة الماء الصغار يلعبون

ويسبحون ، اللعب يعطيهم المتعه بدون ان نشغل بالنا كثيرا بما يفعلون لانهم سوف يكبرون

وهم يحترمون الاخرين ويحترمون المبادئ .



运动是一项  
能够教导生命价值，令身心和谐成长的游戏。

“Habawaba” 嘉年华拓展运动最真实且深层的价值：

请你记得：

（给青少年朋友们）

1. 参与这项盛会时，你已经获得了第一项胜利，现场来自世界各地与你在一起的朋友们亦同享这份殊荣。
2. 即使无法赢得胜利，你已经获得了一份宝贵的经验，它将帮助你在未来的日子成为真诚、正直且富责任感的人。
3. 竞赛是绝佳的机会，效法赢过你的选手。
4. 团队的同伴和你有相同的经验，并且面对同样需要解决的困难。如果你有任何建议，请尽管提出。
5. 队长是一位正为你的权益而努力的朋友，请尊重且与他合作。
6. 在水球的领域中，教练是专业的父母。他不是妈妈，也不是爸爸，不过在水球的活动里，他如同你的双亲。
7. 每个人都能为团队做出贡献：倘若你需要对某人做出退让，请别抱怨；如果朋友需要你的东西，请别吝于分享。
8. 比赛中尊重其它的参赛者：他们和你一样同为活动的参与者。
9. 即使你认为不合理，也请接受裁判的判决：有可能是你出错了。

10. 通常裁判是必要的。如果你们希望在没有裁判的情况下进行比赛，前提是比赛一切顺利才能如此，否则裁判必须参与过程。特别是裁判被认为是比赛的一部分，如同球和球门，就像你们接受水球赛场的水，不管它是冷或是热；接受比赛所用的球，无论它是新、旧或是光滑。因此，裁判的每项决定应该被接受。一项惩罚是对的？当裁判对你吹响口哨？当出现了临时停牌？是的，当裁判吹响哨，这些都该被接受。

11. 对手或是竞争队伍都是必要的，他们与裁判一样，甚至更是竞赛中不可或缺的部份，没有他们的存在，将无法享受比赛的乐趣，更不能通过竞赛获得成长。

12. 父母犯错是可以理解的，他们的愿望是帮助自己的孩子，为了这项希望，愿意牺牲时间。

13. 让父母认识你的队友：你正与他们体验美好的经验。

14. 始终向观众致意，感谢他们：没有观众的比赛是缺乏生命力的。

15. 美好的过程与目标相等：别自私自利。

16. 守门员有最大的责任。倘若他犯错了，请鼓励他，但是别责骂他。

17. 尊重爱护你训练与比赛的环境、设施、服务以及为你工作的人员。

（给教练员与领导）

1. 参与这项盛会时，你已经获得了第一项胜利，现场来自世界各地与你在一起的朋友们亦同享这份殊荣。

2. 尝试发挥每一位青少年能够为团队带来的特别贡献，因材施教争取佳绩。
3. 请记住，你正在参与管理青少年的成长阶段：他们身心的和谐发展，仰赖你的付出与努力，你必须自觉且充满责任感。
4. 帮助青少年勤奋地活着，尽管这无法带来乐趣，不过是项责任。
5. 帮助青少年发现对手的价值。
6. 帮助父母珍视自己的孩子，不为了他们的能力，而是因为孩子们需要父母的称赞。
7. 别反对裁判员的决定，即使看似他们误判了：孩子们正看着你。
8. 尊重其它的参赛者：站在他们的立场想想。
9. 请记住，你的言行举止青少年的楷模：别轻易允诺你无法做到或给予的事物。
10. 始终向观众致意，感谢他们：没有观众的比赛是缺乏生命力的。

（给双亲）

1. 参与这项盛会时，你已经获得了第一项胜利，现场来自世界各地与你在一起的朋友们亦同享这份殊荣。
2. 时常赞美你的孩子们，不是为了他们的能力，而是因为孩子们需要父母的赞美：孩子们需要你们的赞美。
3. 你们的孩子希望能为冠军：请帮助他们快乐且无忧地运动。
4. 当你们的孩子被换下来时，别抗议：每一个人都能为团队带来宝贵的贡献。
5. 比赛中请时常鼓掌：他们已经用尽全力，争取表现。
6. 别反对裁判员的决定：你们无法知道他们看见什么。

7. 经常为你们孩子的利处而运作，不是为了胜利，而是健康且和谐地成长。倘若你们错误地理解，这不是你们的过失，但将仅仅着重于修改错误。
8. 如果你们无法改正缺失，请将这些缺失视为宝贵的资源：每个人都会变得成熟，妈妈与爸爸亦是如此，成长是亲子间携手共进的过程。
9. 别将你们的期望与期待强行放在孩子身上，孩子的生命不是父母的投影，他们应该打造自己的生命。
10. 别认为你们的孩子必须成为冠军：玩得开心最重要，孩子能在游戏的同伴中获得友谊。
11. 与父母亲一样，我们必须时常问自己，我们与孩子正在做的事，是否有益于他们的成长。如果答案为“是的”，我们都非常赞同这应该作为游戏以及我们所有活动的目标：水球手游著、玩著，他们毫无压力地在游戏中玩耍，对于进行的活动一点也不感到有压力，孩子必须在他们的尊重，以及简单的道德规范之中成长。



# Malms Just add

We are proud to  
be selected for  
important events  
all over the world



## Racing Lanes



# Malms

ten AB  
l water...

Water Polo



Championship  
Pool  
Equipment



msten





  
TURBO®